Porównanie tłumaczeń Malachiasza 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz kto zniesie dzień jego przyjścia i kto ostoi się, gdy się ukaże?\* Gdyż jest\*\* on jak ogień odlewnika, jak ług foluszników.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz kto zniesie dzień jego przyjścia i kto ostoi się, kiedy się ukaże? Będzie on bowiem jak ogień złotnika i jak ług pilśniarzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz któż będzie mógł znieść dzień jego przyjścia? I kto się ostanie, gdy on się ukaże? *Jest* bowiem jak ogień złotnika i jak mydło foluszników. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz któż będzie mógł znieść dzień przyjścia jego? I kto się ostoi, gdy on się okaże? Bo on jest jako ogień roztapiający, i jako mydło blecharzów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a kto będzie mógł myślą ogarnąć dzień przyszcia jego a kto się ostoi na widzenie jego? Bo on jako ogień zlewający i jako ziele farbierskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale kto przetrwa dzień Jego nadejścia i kto się ostoi, gdy [On] się ukaże? Albowiem On jest jak ogień złotnika i jak ług farbiarzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz kto będzie mógł znieść dzień jego przyjścia i kto się ostoi, gdy się ukaże? Gdyż jest on jak ogień odlewacza, jak ług foluszników. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz kto wytrzyma dzień Jego przyjścia i kto się ostoi, gdy się ukaże? Bo jest On jak roztapiający ogień i jak wybielający ług farbiarza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Któż jednak przetrwa dzień Jego przyjścia i któż się ostoi, gdy się pojawi? Bo jest On jak ogień złotnika i jak ług farbiarzy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz któż zdoła przetrwać dzień Jego nadejścia i któż się ostoi, gdy On się zjawi? Bo podobny jest do ognia złotnika i do ługu foluszników. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хто стерпить день його входу? Чи хто встоїться в його появі? Томущо Він увійде як огонь горнила і як мило тих, що перуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale kto wytrzyma dzień jego nadejścia; kto się zdoła utrzymać, kiedy się ukaże? Gdyż on będzie jak ogień wypławiacza oraz jak ług piorących! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ale kto zniesie dzień jego przyjścia i kto się ostoi, gdy on się ukaże? Będzie bowiem jak ogień rafinera i jak ług praczy. |

1. 1) Lub: (1) gdy się objawi; (2) w byciu oglądanym przez niego, ּבְהֵרָאֹותֹו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jest : wg G: przychodzi, wkracza, εἰσπορεύεται. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: pilśniarzy, <x>300 2:22</x>. Wyrabiany z przypołudnika kryształowego. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 1:25</x>; <x>300 2:22</x> [↑](#footnote-ref-5)